

# S H E S L

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

## PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE du jeudi 1<sup>er</sup> février 2024

### Présents : (25)

ALBANO LEONI Federico, AUSSANT Emilie, BERGOUNIOUX Gabriel (à distance), BISCONTI Valentina (à distance), CHEVILLARD Jean-Luc (à distance), COLOMBAT Bernard, DE PALO Marina, DIAZ VILLALBA Alejandro (à distance), FORTIS Jean-Michel, GALAZZI Enrica (à distance), GRONDEUX Anne, JOLLIN-BERTOCCHI Sophie (à distance), JORGE Muriel, LAPLANTINE Chloé, LEON Jacqueline, MAZIÈRE Francine, MORET Sébastien (à distance), PHAM Thi Kieu Ly, PUECH Christian, ROSIER-CATACH Irène, SAMAIN Didier, SOLLEVELD Floris, TESTENOIRE Pierre-Yves, VAKILI Ali (à distance), VELMEZOVA Ekaterina (à distance).

### Représentés : (23)

ARCHAIMBAULT Sylvie, BOUTAN Pierre, CANDEL Danielle, DUMARTY Lionel, ELALOUF Aurélie, FARINA Margherita, FLACK Patrick, FORMIGARI Lia, FRANCOIS Jacques, GUILLAUME Jean-Patrick, HAMANS Camiel, HÄBLER Gerda, KLINGLER Dominique, KOGEL Judith, KRYLYSCHIN Marina, LAHAUSSOIS Aimée, LAMARRE Christine, LEFEBVRE Julie, ODOUL Marie, PAGANI-NAUDET Cendrine, SAINT-GERAND Jacques-Philippe, SAVATOVSKY Dan, SPITZL-DUPIC Frédérique.

### Ordre du jour :

1. Rapport moral du président, Jean-Michel Fortis ;
2. Renouvellement des membres du Conseil d'Administration ;
3. Rapport financier du trésorier, Pierre-Yves Testenoire ;
4. Rapport sur les publications, Chloé Laplantine ;
5. Vote sur les rapports.

L'assemblée générale annuelle de la SHESL se tient le jeudi 1<sup>er</sup> février 2024 à l'Université Paris Cité, à l'issue de la deuxième journée du colloque SHESL 2024.

**La séance est ouverte à 18h05.**

### 1 Rapport moral du président (Jean-Michel Fortis)

Le président tient à remercier les membres de la SHESL présents à cette assemblée, sans oublier ceux qui n'ont pu venir et nous ont confié des pouvoirs. Cette année est quelque peu exceptionnelle. De mémoire, nous n'avons pas encore organisé de colloque s'étalant sur plus de deux jours, même l'année dernière où, cependant, la configuration était assez similaire : sur un thème très actuel (l'année dernière, la grammaticalisation), cette année, l'ethnolinguistique et l'anthropologie linguistique, le programme réunit des contributions à teneur descriptive, en prise avec la recherche actuelle, et des contributions d'orientation

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

historique et épistémologique. Il faut souhaiter que cette double approche conduise ses publics de prédilection à se rapprocher. La possibilité même d'un tel colloque suppose des dispositions favorables de part et d'autre. Le président s'associe donc aux remerciements qu'a exprimés Chloé Laplantine envers les institutions et équipes partenaires, et toutes les bonnes volontés qui collaborent au déroulement du colloque. Les organisatrices méritent toute notre gratitude, et en particulier Chloé Laplantine, qui a été particulièrement sollicitée durant ces deux journées et demie, en tant que co-organisatrice et directrice des publications de la SHESL. Sous son égide, HEL est devenue une revue en libre accès sans barrière, la collection HEL livres a été créée, le site de la SHESL a été refondu, des aides et supports ont été obtenus.

Le président rappelle qu'il n'est qu'"intérimaire". La présidente qui aurait dû être en exercice, notre collègue Emilie Aussant, a souhaité renoncer à son mandat l'année dernière, suite à la réorientation de sa carrière académique. Quoi qu'il en soit, nous devons réélire une nouvelle présidente ou un nouveau président lors de la prochaine réunion du Conseil. D'autres membres du bureau seront aussi sur le départ : la vice-présidente Anne Grondeux, le trésorier Pierre-Yves Testenoire et la secrétaire, Muriel Jorge. Cette année sera donc une année de "remaniement". Il importe de rappeler que selon les statuts de la SHESL, le Conseil doit choisir en son sein les membres du bureau. En vertu de ces mêmes statuts, cette AG devra aujourd'hui élire ou réélire plusieurs membres du Conseil.

Comme dans une chanson bien connue, quand un membre de la SHESL manque à l'appel, c'est en général qu'il n'est plus. Sa fidélité et son compagnonnage au long cours rendent sa perte d'autant plus triste. L'année dernière, le 13 novembre, notre collègue Corneille Henri, dit Onno, Kneepkens nous a quittés à l'âge de 79 ans. Il était professeur de latin médiéval à l'université de Groningue aux Pays-Bas et auteur d'un vaste ensemble articles sur la pensée grammaticale, la sémantique et la dialectique médiévales, responsable de la publication de plusieurs ouvrages collectifs et éditions critiques. Notre collègue Irène Rosier-Catach a bien voulu nous dire quelques mots d'hommage à son sujet.

\*\*\*\*\*

### Hommage d'Irène Rosier-Catach à C. H. Kneepkens

Nous avons été infiniment tristes d'apprendre le décès de notre collègue et ami Cornelius Henricus (Onno) Kneepkens, le 13 novembre 2023, grand spécialiste de l'histoire des théories linguistiques médiévales, et en particulier de la tradition priscianique. Né le 14 avril 1944 à Weert (NL), il commença ses études de lettres classiques à Nijmegen en 1963, puis, devenu l'assistant du professeur De Rijk, poursuivit avec la philosophie médiévale. Il fit ses premiers travaux au sein du groupe qui était animé par le prof. L.M. de Rijk, connu et apprécié pour ses travaux novateurs sur la logique médiévale, et en particulier la théorie de la supposition (ou référence). Il était l'un des éditeurs du volume, publié en 2013, en hommage au professeur de Rijk. Onno Kneepkens fut d'abord chercheur associé à la Rijks Universiteit d'Utrecht de 1970 à 1976, puis assistant à la section des sciences classiques de l'Université Catholique de Nimègue de 1976 à 1993, et professeur de langue et la littérature latine

---

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

# SHESL

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

médiévale à la Rijks Universiteit de Gröninge de 1993 jusqu'à sa retraite en 2009. Il publia ses premiers travaux, dans les années 1970, sur les théories de l'anaphore (ou *relatio*) dans la revue *Vivarium* (Brill), qu'il a longtemps codirigée. Il fut également coéditeur, avec E.P. Bos, Henri A.G. Braakhuis et L.M. de Rijk de la série *Artistarium* chez Brepols, consacrée à l'édition des textes logiques et linguistiques médiévaux.

Ses recherches ont toujours associé l'étude doctrinale portant sur des notions grammaticales ou logiques précises (la transitivité, la complétude, la notion de construction et de régime, les notions de sujet et prédicat, le verbe substantif, l'ordre naturel, etc.), l'étude de genres littéraires méconnus comme les sophismes grammaticaux, et les éditions de textes qui ont grandement contribué à élargir nos connaissances de la période médiévale. Dans sa thèse consacrée aux théories grammaticales de la seconde moitié du XIIe siècle, en 1987 (*Het Iudicium constructionis. Het leerstuk van de constructio in de 2de helft van de 12de eeuw*, Ingenium Publishers), il étudiait et publiait les éditions de plusieurs traités de syntaxe, de Robert de Paris, Robert Blund, et Petrus Hispanus. On mentionnera ses autres travaux et éditions (notamment le commentaire sur le *Peri Hermeneias* d'Alcuin, le *Liber Tytan* et les gloses sur Donat de Ralph de Beauvais, ainsi que l'*Ars lectoria* de Magister Siguinus) et ceux rédigés avec notre collègue danoise Margareta Fredborg, sur la grammaire porrétaine (de l'école de Gilbert de Poitiers). Onno Kneepkens était le meilleur connaisseur de Robert Kilwardby, un des auteurs les plus influents du XIIIe siècle, ayant rédigé une mise au point définitive de la tradition manuscrite de ses commentaires sur Priscien, analysé leur contenu, et établi la dépendance à son égard de Roger Bacon. Il a également travaillé sur la période plus tardive, étudiant des traités de grammaire mentalistes, nominalistes ou conceptualistes du XIVe siècle, ou le renouveau du modisme au XVe siècle, avec une mise au point importante sur les relations entre scolastique et humanisme à la fin du XVe siècle en Europe. Onno avait publié un article important dans le numéro d'HEL que nous avons dirigé en 1990 sur la grammaire médiévale, et participé avec plusieurs notices à la première puis à la seconde édition du *Lexicon grammaticorum*. Nous avons eu, avec Anne Grondeux, l'occasion de collaborer étroitement avec lui à plusieurs reprises, à la fois pour nos travaux sur Robertus Anglicus, maître distinct de Robert Kilwardby, et de Guillaume de Champeaux – il préparait une édition de deux commentaires sur le *Peri Hermeneias* rédigés dans l'école de ce maître.

Une liste des principales publications se trouve sur le site : [http://opac.regesta-imperii.de/lang\\_en/autoren.php?name=Kneepkens%2C+Corneille+Henri](http://opac.regesta-imperii.de/lang_en/autoren.php?name=Kneepkens%2C+Corneille+Henri)

## 2 Renouvellement des membres du Conseil d'Administration

Muriel Jorge présente la situation actuelle du Conseil d'Administration. Il compte vingt membres, dont huit sont sortants cette année (en gras ci-dessous), soit parce qu'ils ne peuvent pas se présenter une nouvelle fois, soit parce qu'ils n'en ont pas manifesté le désir. Cinq membres sont rééligibles et présentent de nouveau leur candidature cette année (en italique ci-dessous). Sept membres sont stables, c'est-à-dire ni sortants ni rééligibles (en normal ci-dessous).

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

### 2.1 Composition actuelle du Conseil d'Administration

- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>Aussant Emilie</i>          | 11. <i>Joseph John</i>               |
| 2. <b>Chevillard Jean-Luc</b>     | 12. <b>Lahaussois Aimée</b>          |
| 3. <b>Colombat Bernard</b>        | 13. <i>McElvenny James</i>           |
| 4. <i>Diaz Villalba Alejandro</i> | 14. <i>Moret Sébastien</i>           |
| 5. <i>Dumarty Lionel</i>          | 15. <i>Pham Thi Kieu Ly</i>          |
| 6. <i>Farina Margherita</i>       | 16. <b>Puech Christian</b>           |
| 7. <b>Fortis Jean-Michel</b>      | 17. <b>Rabault-Feuerhahn Pascale</b> |
| 8. <i>Francois Jacques</i>        | 18. <b>Testenoire Pierre-Yves</b>    |
| 9. <b>Grondeux Anne</b>           | 19. <i>Velmezova Ekaterina</i>       |
| 10. <i>Jorge Muriel</i>           | 20. <i>Zwartjes Otto</i>             |

### 2.2 Présentation des candidatures

Les candidatures présentées pour le renouvellement du CA sont les suivantes.

Réélections (5) :

- *Aussant Emilie*
- *Farina Margherita*
- *Francois Jacques*
- *Joseph John E.*
- *Velmezova Ekaterina*

Nouvelles candidatures (8) :

- *Elalouf Aurélia*
- *Flack Patrick*
- *Jollin-Bertocchi Sophie*
- *Laplantine Chloé*
- *Odoul Marie*
- *Pagani-Naudet Cendrine*
- *Samain Didier*
- *Solleveld Floris*

### 2.3 Vote

Les adhérents sont invités à voter soit pour chacun des candidats individuellement parmi les treize proposés, soit pour l'ensemble des candidats. Les votes se font à bulletin secret pour les personnes en présence et par un sondage anonyme sur Zoom pour les personnes à distance.

Pierre-Yves Testenoire et Chloé Laplantine procèdent au dépouillement des votes.

Suffrages exprimés : 43

Votes :

- *Aussant Emilie* : 43
- *Elalouf Aurélia* : 43

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

- Farina Margherita : 43
- Flack Patrick : 43
- François Jacques : 43
- Jollin-Bertocchi Sophie : 42
- Joseph John E.: 42
- Laplantine Chloé : 42
- Odoul Marie : 43
- Pagani-Naudet Cendrine : 43
- Samain Didier : 43
- Solleveld Floris : 42
- Velmezova Ekaterina : 42

**Tous les candidats présentés sont élus ou réélus.**

### 3 Rapport financier du trésorier (Pierre-Yves Testenoire)

Bilan financier 2023		
POSTE	CRÉDIT	DÉBIT [TTC]
1. Fonds de roulement		
au 04-01-2023	11550	
2. Cotisations adhérents SHESL		
74 adhérents (+dons + rattrapages +anticipations 2024) dont -5 à 20 euros (tarif étudiant) -1 à 70 euros (tarif étudiant + + 2 numéros + frais de port) -54 à 30 euros (tarif normal) -17 à 80 euros (adhésion + 2 numéros + frais de port) -510 euros de dons	3660	
3. HEL		
Frais d'envoi HEL		192,86
Commandes institutionnelles/individuelles (paiements reçus en 2023)	930,21	
Aide du Labex EFL pour HEL 46-2	1000	
3. Banque		
Frais bancaires [paiement en ligne, commissions, carte bleue]		400,45
Rémunération part sociale exercice 2022	112,50	
4. Autres		
Aide à Serhij Wakulenko		575
Frais Colloque SHESL 2023		321,9
Frais Journée d'études Conscila Terminologie		103,45
Hébergement du site shesl.org chez OVH		62,97
Adhésion CIPL		100
<b>TOTAL</b>	<b>5702,71</b>	<b>1756,63</b>
<b>SOLDE</b>		<b>15 496,08</b>

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

# SHESL

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

Projection financière 2024		
POSTE	CRÉDIT	DÉBIT [TTC]
1. Fonds de roulement au 04-01-2023	15 496,08	
2. Cotisations adhérents SHESL		
60 adhérents	1800	
20 adhérents papier	1600	
3. Vente HEL : commandes individuelles et institutionnelles	1000	
4. Colloque SHESL 2024		1000
5. Fonctionnement d'HEL :		
-frais d'envoi		200
-frais d'impression		1000
6. Frais bancaires [paiement en ligne, commissions, carte bleue]		400
7. Hébergement du site shesl.org chez OVH		65
8. Adhésion CIPL		100
<b>TOTAL</b>	<b>4400</b>	<b>2765</b>
<b>SOLDE</b>		<b>17131,08</b>

Jean-Michel Fortis donne des informations supplémentaires sur la somme attribuée en 2023 à Serhii Wakulenko. Sur sa proposition et à l'exemple de la Henry Sweet Society, le Conseil d'Administration de la SHESL a décidé d'aider notre collègue à poursuivre ses recherches malgré la guerre actuelle en Ukraine. La SHESL lui a ainsi alloué 575 € correspondant aux coûts de déplacement et d'hébergement pour sa participation au colloque « Vitalismes linguistiques. La métaphore biologique dans les discours sur les langues » qui s'est tenu à l'Université de Tours les 16 et 17 novembre 2023. Chloé Laplantine signale que l'ASL (Association des Sciences du Langage) propose des aides financières pour les jeunes chercheurs. Elle demande s'il serait possible à la SHESL d'envisager elle aussi ce type d'aide.

Pierre-Yves Testenoire répond que c'est en effet envisageable au vu de la bonne santé financière de la SHESL.

Jean-Michel Fortis souligne néanmoins la baisse du nombre d'adhérents : ils étaient 194 en 2008 et ont diminué d'environ 30% depuis.

Christian Puech explique que c'est l'un des effets du passage de la revue *HEL* sur OpenEditions : l'envoi du volume papier à tarif préférentiel est moins incitatif. Toutefois, les frais ont également diminué de ce fait. La situation n'est donc pas critique. Il faudrait offrir aux personnes intéressées de nouvelles raisons d'adhérer à la SHESL.

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

Pierre-Yves Testenoire constate que durant le colloque, la SHESL a reçu des dons sans adhésions.

Christian Puech insiste sur le fait que le noyau dur des adhérents de la SHESL diminue et demande s'il existe toujours une différence entre adhérents individuels et adhérents institutionnels comme c'était le cas par le passé.

Pierre-Yves Testenoire répond que les institutions ne sont pas comptées comme des adhérents. En revanche, leurs achats de volumes sont comptabilisés. Cela représente environ 900€ par ans pour 13 bibliothèques. En dehors de la tendance baissière des adhésions, la projection financière est proche de celle de l'an dernier.

#### **4 Rapport de la directrice des publications (Chloé Laplantine)**

Remerciements à tous les membres de la SHESL pour leur soutien, aux membres du comité de rédaction pour leur travail, aux responsables de dossiers thématiques (cette année, Simone Aurora et Marina De Palo, et Judith Kogel) pour leur patience et leur travail, et au laboratoire HTL pour son soutien.

##### *4.1 Actualités*

Depuis le 1<sup>e</sup> avril, le secrétariat d'édition a été confié à Valérie Martin, éditrice basée au pôle éditorial de Villejuif de l'unité ARDIS. Elle partage son temps de travail entre deux revues et les activités du pôle éditorial.

Lionel Dumarty a pris la responsabilité de la rubrique des « Lectures et critiques ». Un grand merci à lui.

L'INSHS a attribué à HEL son soutien pour 2023 et 2024 qui correspond à une subvention de 3 000 € par an, utilisable sur des postes spécifiques uniquement :

- la tenue des comités et la couverture des frais afférents ;
- la parution des numéros (tâches éditoriales en sous-traitance : relecture, mise en pages, traduction, mise en ligne, achat de droits, iconographiques ; tâches de secrétariat en sous-traitance) ;
- la diffusion (achat de publicité, participation à la tenue d'un stand, opérations de promotion sur un colloque, mise à jour d'un site web/mise en ligne d'un appel à copie).

En 2023, nous avons utilisé cette subvention pour :

- des tâches éditoriales en sous-traitance : mise en page, report des corrections, mise en ligne sur OpenEdition du fascicule 45-2, et HEL 46(1) à paraître.
- la traduction de deux textes (du russe vers le français) à paraître dans le fascicule 46-2.

Un point sur l'évolution des commandes de la version imprimée de la revue : cette année, 19 commandes (contre 21 l'année dernière) / 133 adhérents, et 14 abonnements institutionnels.

# S H E S L

## SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

Après l'envoi des exemplaires aux abonnées, aux institutions, aux auteurs, et quelques services de presse, la bibliothèque HTL et les archives de la SHESL, il nous reste un peu moins de 50 exemplaires.

La revue est actuellement imprimée à 100 exemplaires par CPI. La technique utilisée ne leur permet pas de baisser le tirage.

Une excellente nouvelle : l'accession de la collection HEL Livres à OpenEdition Books. Notre espace ouvrira avant l'été avec le dépôt des 3 premiers ouvrages publiés, et du 4<sup>e</sup> à paraître.

### 4.2 Numéros Parus

#### HEL 45-1 (2023)

##### Hommage

###### **Bernard Colombat**

Louis Holtz (1929-2023)

##### **Phénoménologies et théories du langage autour de Merleau-Ponty** **Dossier thématique dirigé par Simone Aurora & Marina De Palo**

###### **Simone Aurora & Marina De Palo**

Présentation

###### **Marina De Palo**

An "I" Locked in a Barrel "Would Not Know How to Speak": Field of Experience, Dialogue, and Encroachment in Merleau-Ponty

###### **Jordan Zlatev**

The Intertwining of Bodily Experience and Language: The Continued Relevance of Merleau-Ponty

###### **Beata Stawarska & Annalee Ring**

Black Speaking Subjects: Frantz Fanon's Critique of Coloniality of Language in Merleau-Ponty's Phenomenology

###### **Patrick Flack**

Inner Form and the Development of the Concept of Expression in Structuralism and Phenomenology (Špet, Jakobson, Merleau-Ponty)

###### **Simone Aurora**

The Field of Language: Aron Gurwitsch and the Functional Analysis

##### Varia

###### **Francisco Escudero Paniagua**

Las unidades principales de la ejemplificación gramatical y la tipología (lengua, norma y modelo de corrección) en la tradición ejemplificativa (ss. XVIII-XIX)



# S H E S L

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

## **Roger Comtet**

Le mélange des langues selon Baudouin de Courtenay (1845-1929)

## **Discussion**

## **Didier Samain**

Les visages de Janus. Réflexions à propos du livre de Jacques François : *Johann Christoph Adelung, Linguiste des Lumières à la cour de Saxe*

## **Lectures et critiques**

**HEL 45-2 (2023)**

## **Aux racines des dictionnaires de l'hébreu : traduire, transcrire, transmettre Dossier thématique dirigé par Judith Kogel**

### **Judith Kogel**

Présentation

### **Anne Grondeux**

Comment définir un « dictionnaire latin » ? Du *Liber glossarum* (vii<sup>e</sup> s.) à l'*Elementarium* de Papias (xi<sup>e</sup> s.)

### **Jean-Patrick Guillaume**

Aux racines de la racine : le *Kitāb al-ʿAyn* de Ḥalīl

### **Aharon Maman**

Philology and Textuality: *Maḥberet Menaḥem Ben Saruk* in the British Library's Manuscripts

### **Cyril Aslanov**

Les gloses marginales du MS Saraval du *Sefer ha-shorashim* de David Qimḥi

### **Judith Kogel**

Les souscriptions de fin de chapitre dans le *Sefer ha-shorashim* et le *stemma codicum*

### **Saverio Campanini**

Some Preliminary Remarks on the Origins of Hebrew-Latin Lexicography

### **Jean Baumgarten**

Aux origines de la tradition lexicographique en yiddish : le *Mirkevet ha-mishneh* (Cracovie, 1534)

### **Alessandro Guetta**

Les dictionnaires d'hébreu écrits par les Juifs en Italie à la première époque moderne : une première analyse

## **Dossier József Balogh : « Voces paginarum »**

### **Greg Brooks & Anne Kispal**

Introduction

---

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

### **József Balogh**

“The Voices of the Pages”: Contributions to the Question of Oral Reading and Writing  
(translation by Anne Kispal & Greg Brooks)

### **Varia**

#### **Claudia Stancati**

Simple machines ou chambres noires ? Typologie et hiérarchie des langues entre xviii<sup>e</sup> et xix<sup>e</sup> siècles

### **Lectures et critiques**

4.3 *Numéros en préparation*

**HEL 46(1) (juin 2024)**

### **Le Notre Père, outil linguistique et objet de savoirs (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)**

#### **Fabien Simon**

Présentation

#### **Capucine Boidin, Candida Barros et Ruth Monserrat**

Au-delà des glossonymes Tupi et Guarani : comparer les Notre père des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles

#### **Charlotte de Castelnau-L'Estoile**

Le Notre Père en langue amérindienne dans le Brésil des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : interactions, circulations, usages

#### **Bernard Colombat**

Le Notre Père est-il un bon échantillon linguistique ? (d'après le Mithridate de Conrad Gessner)

#### **Sven Osterkamp**

East Asian languages in Lord's Prayer collections, ca. 1600–1900

#### **Mikhail Sergeev et Toon Van Hal**

Un spécimen qui parle de lui-même : les fonctions des collections multilingues de ‘Notre Père’ au XVI<sup>e</sup> siècle

#### **Fabien Simon**

Une oraison mobile : itinéraire d'un Notre Père en « langue des Sauvages », de la Cosmographie universelle d'André Thevet (1575) au Mithridates d'Adelung et Vater (1806-1817)

# SHESL

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

HEL 46(2) (décembre 2024)

## La connexion abbasside. Circulation des théories linguistiques entre les savants grecs, syriaques et arabes du VIII<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle

**Margherita Farina & Lionel Dumarty**

Présentation

Corpus liminaire

**Nikolaj Serikoff**

deux articles (2018 et 2019) de Nikolaj Serikoff (traduits du russe en français) :

Источник и автор глагольных лемм Лексикона Бар Бахлула и утерянное сочинение Хунайна ибн Исхака «Правила и'раба / согласно воззрениям греческих учёных»

[The Greek Verbal Lemmas from the Lexicon by Bar Bahlul, their Origin and the Lost Work by Hunayn ibn "Ishaq Principles of i'rāb / According to the Greek Scholars]

Заметка о греческом письме и греческом языке в сочинении арабского автора X в. Ибн ан-Надима Китаб ал-Фихрист и ее происхождение

[A note about the Greek script and the Greek language as found in Kitāb al-Fihrist by Ibn an-Nadīm]

**Lionel Dumarty**

Les *Épimérismes* de Chœroboscus sont-ils l'une des sources du *Lexique* de Bar Bahlul ?

**Simona Olivieri**

Pathways of knowledge transmission: From the Greek to the Arabic linguistic tradition

**Nikolaj Serikoff**

Denys le Thrace, Georges Chœroboscus et Hunayn ibn Ishaq. La grammaire grecque pratique

**Margherita Farina**

Les citations de la *Technè* syriaque dans le *Lexique* de Bar Bahlul

**Maria Nicosia**

Antony of Tagrit and the *progymnasmata*: Towards a Syriac rhetorical theory in the Abbasid Era

HEL 47(1) juin 2025

## Nouvelles perspectives diachroniques et historiques sur la grammaticalisation (sous la responsabilité de Benjamin Fagard).

**Benjamin Fagard**

Présentation

**Cendrine Pagani-Naudet**

Les futurs français dans le discours des grammairiens (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)

---

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

# SHESL

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

**Gerda Hassler**

Grammaticalisation avant la lettre : contribution de la pensée linguistique des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles à la compréhension de la grammaticalisation

**Carita Klippi & Therese Lindström Tiedemann**

Several terms, the same concept? Grammaticalisation in French linguistic thought before Meillet

**Benjamin Fagard**

Grammaticalization: the phoenix of Modern Linguistics

**Walter Bisang**

Grammaticalization — unity and diversity

**Wiltrud Mihatsch**

Paths of grammaticalization – paths of lexicalization

**Quentin Feltgen**

Approches quantitatives de la grammaticalisation : fréquence, trajectoire, dispersion

**HEL 47(2) (décembre 2025)**

**Le formalisme et le structuralisme russes comparés à leurs homologues occidentaux : un regard externe et interne (sous la responsabilité de Sergueï Tchougounnikov).**

**Sergueï Tchougounnikov**

Formalisme et structuralisme russe aujourd'hui. Introduction

**Galina Babak**

Receptive Aesthetics in the 1920s: To the history of the study of a reader in Ukrainian and Russian literary criticism of the 1920s

**Patrick Flack**

L'émigration russe comme prisme heuristique et facteur de la réception du formalisme russe dans le structuralisme français : le cas de Kojève et de l'anti-hégélianisme

**Igor Pilshchikov**

Sur l'histoire de l'élaboration de la terminologie poétique du formalisme russe : facteurs théoriques, esthétiques, politiques et liés à la traduction

**Sergueï Tchougounnikov**

Linguistique et esthétique : le cas du formalisme russe et du formalisme germanique

**Elena Simonato**

Penser le langage en fonction des usages : l'approche des formalistes au miroir de la linguistique sociologique

**Valeri Gretchko & Sergueï Tchougounnikov**

Broeder Christiansen et Oskar Walzel : deux interlocuteurs allemands des formalistes russes

---

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

### **Jan Levchenko**

Quelques distorsions créatives dans la terminologie du formalisme russe et de la sémiotique de Moscou et de Tartu

### **Basil Lvoff**

Roman Jakobson and the problem of literary and linguistic evolution

### **Alexander Dmitriev**

Between Linguistics and Cultural Theory: Yuri Lotman and the Western Background of Soviet Structuralism in the 1960s-1970s

### **Patrick Sériot**

Barthes et Lotman: idéologie vs culture

### **Mikhail Trunin**

D'André Mazon au début du structuralisme de Moscou et de Tartu : le rôle de la discussion sur l'authenticité de la Geste d'Igor dans l'apparition d'une tendance révolutionnaire dans les sciences humaines

### **Michel Costantini**

Voix et bruit, ça fait deux ; une troisième chose est l'échange langagier (Aristote)

#### *4.4 Statistiques de consultation (OpenEdition Journals)*

Sur l'année 2023 :

- 25 596 vues
- 10 220 téléchargements

#### **Provenance des visites**

 France	7 831
 États-Unis	2 410
 Italie	856
 Algérie	806
 Maroc	699
 Pays-Bas	665
 Canada	556
 Allemagne	552
 Royaume-Uni	478

### Articles les plus consultés

Ces données statistiques ne prennent en compte que les ressources déposées sur OpenEdition Journals, soit les fascicules publiés depuis 2020.

1	Langues vivantes / langues mortes. Un paradigme en émergence au XVII <sup>e</sup> siècle (G. Siouffi)	1 364 vues
2	De la grammaire grecque à la grammaire latine et gréco-latine (F. Biville)	1 155
3	L'ordre comme acte de parole : perspectives et débats pragmatiques à propos des critères de l'ordre (B. Ambroise)	793
4	Anthropology and linguistics in Great Britain: Bronislaw Malinowski and John Rupert Firth (A. Senis)	762
5	Des « sciences maîtresses » au « carrousel diabolique » : linguistique et anthropologie au début du xxe siècle. Présentation (P.-Y. Testenoire)	532
6	Entre grammaire arabe et grammaires arabisantes. Heurs et malheurs de la phrase nominale (J.-P. Guillaume)	485
7	Black Speaking Subjects: Frantz Fanon's Critique of Coloniality of Language in Merleau-Ponty's Phenomenology (B. Stawarska et A. Ring)	446
8	Sur les traces de la racine trilitère dans la grammaire hébraïque (J. Kogel)	431
9	La terminologie grammaticale russe et ses sources grecques (S. Archaimbault)	404
10	La correspondance d'Émile Benveniste et Roman Jakobson (1947-1968) (C. Laplantine, P.-Y. Testenoire)	351

#### 4.5 50 ans d'HEL

HEL aura 50 ans en 2029. Je propose de réfléchir à l'organisation d'un événement pour cette occasion (témoignages, exposition, invitation d'autres revues en histoire de la

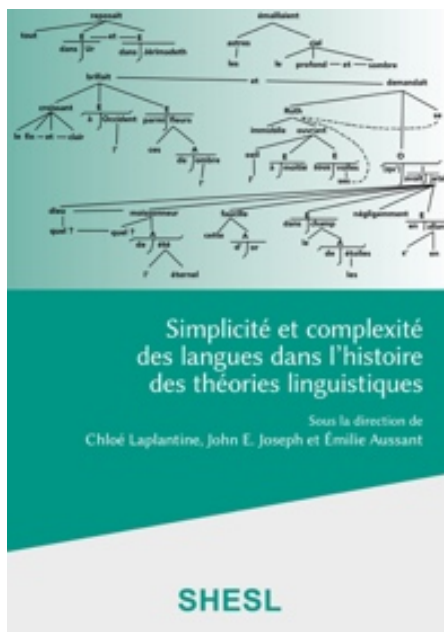
# S H E S L

## SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

linguistique, voire en histoire des sciences humaines, etc.). Un premier temps de discussion sera organisé lors du séminaire du laboratoire d'HTL à la Rochelle qui aura lieu fin février.

### 4.6 HEL Livres

En juin 2024 est paru le 3e volume de la collection HEL Livres, qui correspond à une partie des actes du colloque SHESL 2020, *Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques*.



Le volume a été organisé sous la direction de Chloé Laplantine, John E. Joseph et Émilie Aussant.

Il comportait les chapitres suivants :

Présentation

**John E. Joseph et Chloé Laplantine**

#### **Le naturel, le simple et le natif**

L'évolution du concept d'ordre « naturel » à partir du XVII<sup>e</sup> siècle

**Gerda Hassler**

Pourquoi l'italien serait-il la « meilleure » langue pour chanter ? ou : Comment la sonorité peut déterminer l'impression de simplicité d'une langue

**Claudia Schweitzer**

L'émergence du couple terminologique « phrase simple / phrase complexe » dans les grammaires françaises

**Sophie Jollin-Bertocchi et Jacques-Philippe Saint-Gerand**

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

Éloge de la naïveté dans les grammaires du français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.). Du naïf de la langue à la naïveté du style

**Nathalie Fournier et Cendrine Pagani-Naudet**

Hebrew as “lingua simplicissima”: complexity in orations on the Hebrew language at the sixteenth-century Louvain Collegium Trilingue

**Maxime Maleux**

Representations of linguistic simplicity in prehistoric fiction

**Mat Pires**

### Comparer, niveler

Complexity or *copia*? Latin versus Greek in the sixteenth century

**Raf Van Rooy**

À propos de la supériorité de l'arabe sur le persan dans un traité de grammaire arabe du X<sup>e</sup> siècle : apologie de la langue et expérience cognitive

**Julien Sibileau**

Les langues d'Asie, une complexité cachée

**Alice Vittrant**

Le défaut de « forme interne » dans les langues mandingues selon la psychologie des peuples de Steinthal (1867)

**Jacques François**

La hiérarchisation des langues vue du Brésil au XIX<sup>e</sup> siècle : le traitement de la question par Júlio Ribeiro (1880)

**Edicarlos De Aquino**

### La langue et la pensée

Porphyry's theory on linguistic simplicity and complexity in the frame of Neoplatonic teaching

**Maria Chriti**

Generative complexity and psycholinguistics: divorce American style

**Jean-Michel Fortis**

### Complexité et société

De Bernstein à Labov, la complexité des pratiques langagières : un facteur de hiérarchisation et de discrimination sociales et scolaires

**Marie-Madeleine Bertucci**

La simplicité dans les théories syntaxiques et leurs applications pédagogiques dans les années 1930-1980

**John E. Joseph**



# SHESL

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET D'ÉPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

## Mesures de complexité

The T-unit as a measure of 'syntactic maturity': operationalizing linguistic complexity in early generative grammar

**Margaret Thomas**

Linguistic complexity and theories of language in diachrony

**Vassilis Symeonidis et Nikolaos Lavidas**

HEL Livres, 4, *Documenter et décrire les langues d'Asie : histoire et épistémologie* (actes du colloque SHESL 2022), sous la direction d'Émilie Aussant et Fabien Simon est en voie de finalisation, et paraîtra au printemps 2024.

Il rassemble les textes suivants :

**Émilie Aussant, Fabien Simon et Jean-Patrick Guillaume**

Présentation

**Mahmoud Amaoui**

L'élaboration de la « grammaire berbère » au xix<sup>e</sup> siècle et le traitement des catégories morphosyntaxiques spécifiques

**Michela Bussotti**

Une « lettre ouverte » sur les débuts de la sinologie

**Maria Pia Ester Cristaldi**

Between Linguistic Standardisation and Nationalism: Descriptions and Grammars of the Turkish Language from the Late Ottoman to the Early Turkish Republican Era

**Michel Espagne**

Premières découvertes des langues sibériennes et caucasiennes. De l'anthropologie à la lexicologie

**Sara Fani et Margherita Farina**

The lexicographical and grammatical studies by Giovanni Battista Raimondi (Rome ca. 1580 – 1614)

**Mariarosaria Gianninoto**

*Les cent chapitres* : un manuel de conversation d'époque Qing et ses adaptations

**Emanuele Giusti, Pascale Rabault-Feuerhahn et Fabien Simon**

De Calcutta à Londres, Paris ou Riga : imprimer et traduire les *Asiatick Researches* en Europe fin xviii<sup>e</sup>-début xix<sup>e</sup> siècle

**Arlo Griffiths**

[titre non parvenu]

**Jean-Patrick Guillaume**

Deux grammaires de l'arabe à contre-courant : *A Grammar of the Classical Arabic Language*

---

SHESL

Université Paris Cité – UFR de Linguistique – Case 7034 5 rue Thomas Mann – 75205 Paris Cedex 13 – France

[shesl@shesl.org](mailto:shesl@shesl.org) – <https://shesl.org/>

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

de M. S. Howell et la *Grammaire arabe composée d'après les sources primitives* de D. Vernier

### **Gerda Haßler**

La langue chinoise dans deux catalogues de langues du début du XIX<sup>e</sup> siècle : Lorenzo Hervás y Panduro (1800–1805) et Johann Christoph Adelung (1806–1817)

### **Sung Do Kim**

Une approche épistémologico-historique des travaux de grammaire et de lexicographie du coréen au 19<sup>e</sup> siècle – Essai d'une archéologie de la modernité linguistique en Corée à travers la première grammatisation par les Pères des Missions Étrangères de Paris

### **Christine Lamarre**

Documenter en français le chinois parlé : trois études de cas (1880-1940).

### **Jean-Baptiste Lamontre**

Déclinaison et voix passive sur le toit du monde. Deux faits de « Grammaire Latine Étendue » dans l'œuvre linguistique de Brian Houghton Hodgson (1801-1894)

### **Thi Kieu Ly Pham**

Pour une histoire de la grammaire et de l'écriture romanisée du bahnar.

### **Dan Savatovsky et Thị Kiều Ly Phạm**

Maurice Grammont et la « musique » du cochinchinois

### **Marc Toutant**

*Le Turk est la langue des rois*. Un lexique chaghatay-persan à la cour moghole

### **Luz Van den Bruel**

'To the Further Improvement of Philology': Vans Kennedy's Historical Approach to Language Science in 19<sup>th</sup> Century India

### **Kees Versteegh**

Grammarians and diglossia

## **5 Vote sur les rapports**

Les rapports du président, du trésorier et de la directrice des publications sont soumis au vote.

### *5.1 Vote sur le rapport moral du président*

Abstentions : 0

Votes contre : 0

**Le rapport moral du président est adopté à l'unanimité.**

### *5.2 Vote sur le rapport financier du trésorier*

Abstentions : 0

# S H E S L

## SOCIETE D'HISTOIRE ET D'EPISTEMOLOGIE DES SCIENCES DU LANGAGE

Votes contre : 0

**Le rapport financier du trésorier est adopté à l'unanimité.**

5.3 *Vote sur le rapport de la directrice des publications*

Abstentions : 0

Votes contre : 0

**Le rapport de la directrice des publications est adopté à l'unanimité.**

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 19h20.

Fait à Paris, le 9 février 2024.

Jean-Michel FORTIS  
Président de la SHESL

